

Benjamin Rand 原著

徐孝通 韓裕文 譯述
任繼愈 胡榮奎

西洋倫理學名著選輯

(上)

中國哲學會西洋哲學
名著編譯委員會主編
商務印書館印行

Benjamin Rand 譯述

徐孝通 韓裕文 原著
任繼愈 胡榮奎 譯

西洋倫理學名著選輯（上）

中國哲學會西洋哲學
名著編譯委員會主編
商務印書館印行

21182
18

中華民國

三年七月重慶初版
五年六月上海初版

(滬報紙)

35改 69

* 有 所 權 版 *
* 究 必 印 翻 *

西洋倫理學名著選輯 卷一 册

The Classical Moralists

定價國幣伍元柒角

印刷地點外另加運費

原 著 者 譯 述 者 主 編 者 發 行 人 發 行 所

Benjamin Rand
徐孝通 韓裕奎
任繼愈 胡榮奎
中國哲學會西洋哲
學名著編譯委員會
上海河南路
李宣龔
商務印書館
商務印書館
商務印書館
商務印書館

賀序

我們約得幾位朋友從事翻譯美國阮德選本「西洋倫理學名著選輯」(原名典型的道德學家)一書已經有一年多了。原書爲一大厚冊，中文譯本因增加了譯者引言和注釋的材料，擬分作上中下三冊。上冊包括古代及中世紀倫理學名著選輯，中冊爲康德以前的近代倫理學名著選輯，下冊爲康德以後的倫理學名著選輯。茲先將上冊譯稿整理付印，中冊下冊即將陸續刊行。

我們初期編譯的工作比較注重西洋大哲倫理思想的介紹和譯述，希望對於在特別注重倫理和人生的先哲薰陶下的國人，特別可以引起會心的了解和新穎的啓發。同時希望由對於西洋道德學說的研究，進一步於了解西洋純粹哲學和西洋文化的精神背景，亦可有引導性的助益。

全書是從四十多種倫理學名著中節選出來的，這四十多篇，誠如原選輯者阮德所說，「有許多篇都是散見於難於得到或屬於貴重部頭的書籍裏面」。當然盼望能由讀一篇選譯，逐漸可以引起研讀全書的興趣，甚或成爲將來翻譯全書的準備。中間有幾篇，如韓譯柏拉圖之國家篇及亞理士多德之倫理學與徐譯之伊壁鳩魯的言行，坊間都已有譯本，他們又特別費神去重譯一遍。至於新譯與舊譯之高下異同，讓讀者自己去評判好了。

大凡各門學問中粹選式或精華錄式的選輯讀本，通常不免有一個缺點，就是只看見些沒頭

沒尾從中選摘出來的重要篇章，總是艱深難懂，不能引起讀者理會的興趣。在這冊裏，每譯一篇選文，特由譯者作一引言，以爲研讀正文的預備。這些引言乃是各譯者根據對所譯的一篇所讀的參考書，研究融貫後方寫成的。因受書籍的限制，參考材料的多寡不同，各譯者所作的引言也有詳略的不同。引言內大約包含有原著者生平略歷，學說概要，和本篇的內容要旨。譯者既多費了一番心思工夫，於讀者對原著之了解，想來應不無小補。

各位譯者的認真態度和譯述方法，我在這序言裏似乎不應該不略加表揚。他們所譯出的雖僅是選摘的一篇一章，但他們於可能範圍內都是設法取出原著全書來讀過的。譬如，韓裕文君所譯的三篇，他都會取出色諾芬的蘇格拉底回憶錄，柏拉圖的國家篇和其他對話，亞理士多德的倫理學等書，全部研讀後，方纔動筆繙譯，並作導言。至於徐孝通君各篇譯文，其參考之勤，讀他的引言和註釋，自可看到。任繼愈君對斯多噶派的倫理思想，似特有同情了解，他譯到會心處，譯筆的暢達，有似發抒自己的思想一樣。胡榮奎君的譯稿也經過一再修改易稿。他在聖奧古斯丁一篇引言裏，說到讀奧氏的懺悔錄「而不油然興虔敬之感者，將真是沒有心腸的人了」。足見他受宗教精神的感動。他們譯成後，有許多地方又復接受校閱人對照原文校閱後所提出的批評和意見，加以修改。本冊中韓任胡三君的譯文，我都曾校閱一遍，而韓君的譯文和引言，大部分又曾得陳康教授的校閱，任君的譯文又曾經湯用彤教授的校閱。徐譯各篇全部都經湯先生依據原文校閱過，我也讀過一部分。所以譯者的鄭重將事，校閱者的認真仔細校閱，

忠於學術工作的精神，確是我們可以向譯述界惟薦的。不過。翻譯本是難事，凡曾親自執筆譯過西籍的人，當自知其中甘苦。尤其令我們感得缺憾的，就是對於西洋古典文字的研究，目前尙不能允許各位譯者直接從希臘字和拉丁字原著翻譯。所以這冊譯本中，錯誤和不滿意的地方恐仍然很多。倘荷關心哲學譯業進步的人士，不吝予以指正，不唯各位譯者深感欣幸，即於哲學譯事的前途，也應引爲慶幸的。

從事譯述此冊的徐孝通、韓裕文、胡榮奎三君，皆西洋哲學編譯委員會的研究編譯員，任繼愈君是西南聯大哲學系的研究助教。其中，英年而穎敏好學的胡榮奎君，已於今年四月病故了，特在此略誌悼惜之忱。

賀麟 三十二年八月十六日於昆明

原序

這本在倫理學方面的倫理學名著選輯，對於編者在哲學方面的近代哲學名著選輯而言，是一本配件的書。實質上這本書就是一本倫理學史，卻不是根基於普通那種系統底敘述，而是根基於原來資料底選錄和作家原文底繙譯的。本書就實際能力之所及，想要以「個案法」找到歷代道德學家底倫理系統中之分明而積極的特點。因此本書顯示了從蘇格拉底到馬丁魯倫理思想之演變，而取消了那些辯論的材料。希望這樣的一本書，在大學中，無論是爲了倫理學底歷史的或系統的研究，都成爲一本不可少而必讀的教科書。一般的讀者。或者特別是任何想要得到關於種種不同的倫理學系統底知識的人，無論他是教會中人或是平常人，都將發現這裏有一本書包括着從最早以至最近時期的倫理學大家底原來的材料。

因爲蘇格拉底可以很允當地被認爲是倫理學之創始者，所以這本書就以色諾芬底蘇格拉底回憶錄之選錄爲開始，所選的材料注重他的真知識係正當行爲之來原這種學說及蘇格拉底的方法對於智慧及德性合一之應用。本書下面又引出柏拉圖底崇高的理想主義。因爲這個原故，本書選了他最偉大的著作國家篇，因爲國家底德性和個人底德性被認爲是同一的。柏拉圖以非理性的衝動附屬於理性，其中便顯示了靈魂的三分法，他就有了所謂四種高尚性質，即後來所稱

爲四主德者；一、智慧；二、勇敢；三、節制；四、公正。他的美妙的「洞喻」也加上了，用以告訴我們真正的辯證和哲學底價值。從亞里士多德底尼可馬克倫理學中所選的幾段，表現人類行爲之目的卽是善，快樂就是德行底自然相隨者，而德性就是一種確定了的習慣，其形成係由於在一行爲底經過中遵守中庸之道而來。斯多噶派及伊壁鳩魯派之「後亞里士多德」倫理學是根據於提奧奇尼斯底名哲言行錄中所包括的敘述。所選的代表是芝諾——係「犬儒」學派之安提色尼底傳人——和伊壁鳩魯——施勒尼派之亞里施提卜底傳人。芝諾重提起蘇格拉底的原來的德性及知識之合一，而也設法在一種合乎本性的生活中找到最高的善；伊壁鳩魯把快樂底根蒂放在肉體免除痛苦和靈魂免除不安中，而也指出人生之至上目的只能由於一種和德性合一的理智的快樂中而達到。希臘哲學轉變到羅馬哲學也從伊壁鳩魯派的魯克雷羅斯——義理詩讚自然底作者——所論及「哲學家底恬靜」及「排除對於死亡之畏懼」底兩段中找到例證。可是羅馬人的思想對於希臘的理論最有充分的反響者卻是「斯多噶主義」，關於此方面，埃拔克提忒底道德談論集及安通尼訥斯底沈思錄給予了豐富的表現。「新柏拉圖主義」底最初的有系統的形式之發展是包括在柏羅提挪底九章集中，我們從所選的材料中可看出：在精神存在中，靈魂如何脫避由物質環境而來的惡，並且當靈魂在純粹靜觀中，它把握到「一」或「善」時，它如何運到其最高境界。

在中世紀這個期間內，我們很難拋開那一大堆的神學學說而表現出其倫理學，除非是蒐集

一些獨立的篇章。不過本書從奧古斯丁底天國，彼得阿柏拉德底倫理學或知汝自身及阿奎那底神學大全中選了幾章，因為我們相信這些著作具體地表現着中世紀思想中的最持續而可爲代表的倫理學理論。

近代倫理學底起點可在從格老秀斯底劃時代的巨作戰爭及和平之權利所選下來的關於自然律之討論中找到。從霍布斯底利維坦，本書選了幾段，其中謂人所應遵守的社會規律是建立於正確理性底命令之上的而是必然地出自人之本性的。柯德華斯，這位最卓異的「英國柏拉圖主義者」，在他的永恆及不變的道德中發揮了正和誤之本質上的及永恆的區別。穆亞在其倫理學概要中列了一些定律，他認爲一切道德學說都是歸其原於這些定律。昆布蘭由於他在自然律中的一個關於仁愛或遍愛底普遍命題而成爲近代功用主義底先驅者了。在大陸道德學史中，斯賓諾莎底倫理學所給予者有其關於一個永恆的本體，三種知識，及對於上帝有理智的愛之學說。從麥爾伯蘭基底道德論中，本書取了他的德性在於服從一個不變而必然的秩序之說。「英國經驗主義」底首創者洛克，在他的著名的人類理解論中，駁斥內在實踐原理之存在而解釋善及惡爲快樂及痛苦，但是也承認神律係「正直底真正試金石」。克拉克底自然宗教論，在本書所錄的諸節中，把倫理學放在可以從那些本身沒有問題的命題（如數學命題）而得證明的科學中。在關於德性或美德之考察一書中，口才便給的沙甫慈伯雷力持人底社會情感之自然，而界說德性爲「我們的情感和我們在事物中之優美及壯美底自然感覺之一致」。本書也包括了曼狄維爾底蜜

蜂寓言底一小段，因為這本書引起了反對他的學說的人之較深刻的研究，他的學說是認為道德的德性和自然人是背馳的。瓦拉斯登係克拉克底弟子，在其述自然底宗教中，以善及惡底分別根基於人的行為對於真理之關係上。本書所選的拔特勒主教底三篇講道錄很明白地顯露了「希臘羅馬」及英國兩大倫理學時期底一個根本的不同之處。在前者中，「智」者底理性底支配這個原則則是對立於不智者底沒有修養的衝動的；而在後一個時期內，「良心」或反省的自我估計是對立於一切不反省的傾向的，不管這種傾向是好的還是壞的。赫起遜底關於道德的善及惡之研究，其最爲人所知者，也許就是本書所選的正文中的學說，就是道德的分別由於靈魂底一種特有的本領所謂「道德感」者而得被知。哈德烈底人之觀察係受蓋伊（Guy）氏之啓發，此書係第一次把聯想律有系統地用於道德現象之解釋，而因之就成爲近代倫理心理學之來原。休謨底關於道德原則之研究及亞當斯密底道德情操論同樣地認為同情就是道德的認可底充足的基礎，用不着乞助於一種「道德感」，因此其所預見的後來的功用主義底趨勢底程度也就不淺了。愛爾維修底精神論和巴利底道德的及政治的哲學在把正直或德性與產生幸福的行為視爲係合一的這方面預示了「邊沁主義」。從邊沁底道德及立法，本書採選了那些最初的真正完整而澈底的功用主義系統底原則。蒲萊士在他的道德學中的主要問題之檢討中，主張除了普遍仁愛底功用原則外，還存在着其它至上的道德原則，而黎德在其人底活動力中以常識爲道德見證之仲裁者。在「德國倫理學」中，本書從道德形上學中採了康德的關於崇高的道德律及無上命令之闡說，特

別是因爲近代哲學名著選輯中已經包括了他的實踐理性批判。費希德底道德原則之演繹是取自他的關於道德的科學，黑格爾底普遍意志客觀地呈現於國家中這種看法是從他的法律哲學中選出來的。悲觀主義表現於叔本華底意志及表象之世界底火熾的流露中。本內克底道德底自然系統之譯文，在其生存於心理作用間底價值之種種分別方面，給倫理學預備了一個心理學的基礎。表明密爾底功用主義，斯賓塞爾底演化論底倫理學，及西吉微克底實學直覺主義，及普及的快樂主義之模範的選文很明白地顯示了後來的功用主義之發展。同樣地，表明柏烈得萊底自我實現，格林底道德理想底發展，和馬丁魯底個人心理的倫理學之各重要的篇章，在一種累積的方式下，表現了最近的直覺主義倫理學底最基本的原則。

上面的節略是依循本書所作的嘗試而寫，本書想要初次以一個單行本供給若干選材，可以大致按時間先後而表出古代的，中世紀的，和近代的著名道德學家底主要學說。在這本書中，讀者將發現有許多文章都是散見於難於得到或屬於貴重部頭底書籍裏面的。古代的名著和大陸道德學家底譯文，儘可能地是從那些以準確及有文學價值而見長的作家處得來的。在這本書中，有些譯文是第一次由拉丁文譯過來的，就是阿柏拉德底倫理學或知汝自身之一部分及穆亞底倫理學概要，關於這兩篇，編者蒙同事哈佛大學古典系愛德華·坎挪德·阮德 (Edward Kennard) 教授底惠助不少。本內克道德底自然系統底重要的一章是編者從德文譯過來的，意欲使這位值得有比現在所受到的更大的認識的道德學家得令人加以較認真研究。編者感謝

很多位的出版家及繙譯家之允許翻印這些道德學家底選材，這些位底名字隨着所用的著作底書名各都登在相關各篇之前。如果這本書的代表選材能够引動對於名道德學家底全集之閱讀，則本書就達到它的最高的目的了。

班傑民·阮德序於哈佛大學之愛默生堂。

譯者案：倫理學名著選輯原名係The Classical Moralists，編者班傑民·阮德（Benjamin Rand），係哈佛大學教授，任該校愛默生堂（Emerson Hall），之哲學系圖書館館長多年。本書於一九〇九年在波士頓出版。阮德之其它著述，據譯者所知計有：

Economic History Since 1763（一七六三年後之經濟史），劍橋，一八八九，第五版，故約、一九一一。

Select Bibliography of Economics（經濟學書目選粹），劍橋，一八九五。

Life, Unpublished Letters and Philosophical Regimen of the Third Earl of Shaftsbury（第三代沙甫慈伯爵雷伯爵之生平，未印行之信札及哲學著作），倫敦，一九〇〇。

Bibliography of Philosophy（哲學書目）兩冊，紐約，一九〇五。

Modern Classical Philosophers（近代哲學名著選輯），波士頓，一九〇七。

The Classical Psychologists（心理學名著選輯），波士頓，一九一二。

目次

卷上

序

原序

古代

一 蘇格拉底

韓裕文譯

甲、譯者引言

乙、選自色諾芬的蘇格拉底回憶錄（據華茲生自希臘文英譯本）

第三篇

第八章

論善與美

第九章

論德性與過惡

第四篇

第二章

論自知

次

一

一一
一一
一三
一七

第六章 蘇格拉底的方法……………二五

二 柏拉圖……………韓裕文譯

甲、譯者引言……………三三

乙、柏拉圖國家篇（據昭威特自希臘文英譯本）……………四四

第一篇 心靈的功能……………四四

第四篇 主德……………四八

第六篇 善的範型……………七〇

第七篇 洞喻……………八一

三 亞里士多德……………韓裕文譯

甲、譯者引言……………九三

乙、亞里士多德尼可馬克倫理學（據彼得斯自希臘文英譯本）……………一〇七

第一篇 善或目的……………一〇七

第二篇 道德的德性……………一二三

第三篇 意志……………一三八

第六篇 理智的德性

一四四

四 芝諾

任繼愈譯

甲、譯者引言

一五五

乙、名哲言行錄（據雍格自希臘文英譯本）

一六〇

卷七 斯多噶派之倫理等

一六〇

五 伊壁鳩魯

徐孝迪譯

甲、譯者引言

一七九

乙、名哲言行錄（據雍格自希臘文英譯本）

一八七

卷十 伊壁鳩魯的倫理學

一八七

伊壁鳩魯致美諾克吳斯書

一八七

伊壁鳩魯底格言

一九四

六 魯克雷雕斯

徐孝通譯

甲、譯者引言

二〇九

乙、魯克雷雕斯頌自然（據孟羅自拉丁文英譯本）……………二一九

卷二 哲學家底恬靜……………二一九

卷三 排除對於死亡底畏懼……………二二二

七 埃披克提忒……………徐孝通譯

甲、譯者引言……………二三七

乙、埃披克提忒道德談論集（據希金生自希臘文英譯本）……………二三九

卷一 第一章 論在我們自己能力中的事物及不在我們自己能力中的事物……………二三九

第二十六章 什麼是生活底法則……………二四二

卷二 第八章 善底本質……………二四四

第十一章 哲學底開始……………二四七

卷三 第三章 賢者所最關心的事……………二五〇

八 安通尼訥斯……………徐孝通譯

甲、譯者引言……………二五五

乙、安通尼訥斯沈思錄（據郎格自希臘文英譯本）……………二五九

卷一	人類生活之調整	二五九
卷十	合乎本性的生活	二六六

九	柏羅提挪	徐孝通譯
---	------	------

甲	譯者引言	二八五
---	------	-----

乙	柏羅提挪九章集（據泰洛爾自希臘文英譯本）	三〇六
---	----------------------	-----

壹	論德性	三〇六
---	-----	-----

拾伍	論善或一	三一二
----	------	-----

中世紀

十	聖奧古斯丁	胡榮奎譯
---	-------	------

甲	譯者引言	三二五
---	------	-----

乙	天國節選（據馬可道奇自拉丁文英譯本）	三三一
---	--------------------	-----

第十二卷	第五章 萬有無不善論	三三一
------	------------	-----

第六章	罪惡的起源	三三一
-----	-------	-----